Porównanie tłumaczeń Ezechiela 3:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ty, synu człowieczy, oto włożą na ciebie powrozy i zwiążą cię nimi – i nie wyjdziesz z nich.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jeśli chodzi o ciebie, synu człowieczy, to skrępują cię powrozami tak, że się z nich nie uwolnisz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo oto, synu człowieczy, włożą na ciebie powrozy i zwiążą cię nimi, a nie będziesz mógł wyjść między nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo oto na cię, synu człowieczy! włożą powrozy, i zwiążą cię niemi, a nie będziesz mógł wynijść między nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty, synu człowieczy, oto dane są na cię powrozy, i zwiążą cię nimi, i nie wynidziesz z pośrzodku ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto, synu człowieczy, włożone są na ciebie powrozy i związany jesteś nimi tak, że nie będziesz mógł udać się do nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto, synu człowieczy, włożą na ciebie pęta i zwiążą cię nimi tak, że nie będziesz mógł wyjść do nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty zaś, synu człowieczy: Oto nałożą na ciebie pęta, zwiążą cię nimi i do nich nie wyjdziesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Synu człowieczy, oto nałożą tobie pęta, zwiążą cię nimi tak, że nie będziesz mógł wyjść do ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto na ciebie, synu człowieczy, nałożą pęta i zwiążą cię nimi, i nie będziesz mógł wyjść do nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти, людський сину, ось на тебе будуть накладені кайдани, і ними тебе звяжуть, і не вийдеш з посеред них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synu człowieka! Oto będą nałożone na ciebie więzy i zostaniesz nimi związany, abyś pomiędzy nich nie wychodził. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ty, synu człowieczy – oto nałożą na ciebie powrozy i zwiążą cię nimi, tak iż nie będziesz mógł się udać pomiędzy nich. |

1. 1) i nie wyjdziesz z nich, lecz może: nie wyjdziesz (z domu), by (wejść) pośród nich; wg G: i na pewno nie wyjdziesz spośród nich, καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκ μέσου αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-2)